

EL OJO DE POLISEMO XI



LIBROS CON IMÁGENES: TRADUCIR MÁS QUE PALABRAS

21, 22 y 23 de marzo de 2019

Universidad de Córdoba

El Ojo de Polisemo XI —que da continuidad a un proceso de colaboración iniciado en 2009— reúne a los profesionales de la traducción editorial con los profesionales de la enseñanza de la traducción y, sobre todo, con los que aspiran a ser traductores: los estudiantes de nuestras facultades. En un encuentro que conjunta el rigor con el libre intercambio de opiniones y la discusión abierta, los enamorados de la literatura y la traducción debatirán durante dos días y medio sobre las cuestiones que los afectan, poniendo el énfasis en esta edición en la relación entre el libro y la imagen, y todas las consecuencias que eso tiene para los traductores.

PROGRAMA

Jueves, 21 de marzo

SALÓN DE ACTOS

16:00 h **Recepción de participantes y entrega de acreditaciones**

17:00 h **Inauguración**

Luis Medina Canalejo (Vicerrector de Coordinación, Cultura y Comunicación) y **Francisco Rodríguez Rodríguez** (Comité científico de El Ojo de Polisemo XI), representantes de la Universidad de Córdoba; **Carlos Fortea**, presidente de ACE Traductores; y **Juan Goberna** (Director del Departamento de Traducción e Interpretación), representante de la Universidad de Murcia (anterior anfitriona).

17:30 h **Conferencia inaugural**

«Un problema muy gráfico. La traducción ante la imagen», **Juan de Sola**.

Presenta **Carlos Fortea**.

18:30 h **Taller de traducción**

«Cómic y novela gráfica», **María López Villalba**.

20:30 h **Vino de bienvenida**

- 10:00 h **Coloquio**
«La soledad del traductor de fondo. La traducción de catálogos y libros de arte».

Pilar González dialoga con **Carlos Gumpert**.
- 10:45 h **Entrevista**
Helena Aguilà charla con **Elia Maqueda**.
- 11:30 h **Descanso**
- 12:00 h **Mesa redonda**
«Tebeos, cómics y novelas gráficas», **Cristina Bracho** y **María Serna**.

Modera **María López Villalba**.
- 12:45 h **Mesa redonda**
«¿Por dónde empezamos a dibujar? (Contratos, facturas, procesos, cómo hemos empezado a traducir, programa de mentorías)», **Inés Clavero** y **Clara Ministral**.
- 16.00 h **Conferencia**
«Traducir sin perderse en los surcos del azar», **André Höchemer**, traductor de **Paco Roca**.

Presenta **Francisco Rodríguez Rodríguez**.
- 17:30 h **Descanso**
- 18:00 h **Intervención del premiado en los Premios Complutenses**
Interviene **Mateo Pierre Avit Ferrero**.

Presenta **Carlos Fortea**.
- 18:30 h **La voz de los estudiantes**
Intervención de **Selene Muñoz Muñoz**, **Inés Torronteras Calmaestra**, **Antonio Gómez Buenaño** y **Guadalupe Muñoz Sánchez**.

Modera **Itziar Hernández Rodilla**.
- 19:30 h **Sorteo de ejemplares** enviados por editoriales adheridas al contrato tipo de ACE Traductores y otras editoriales colaboradoras.
- 20:00 h **Paseo guiado por el centro de la ciudad**
- 22:00 h **Cena informal** (opcional)*

- 10:30 h **Conferencia**
«La traducción de libros de cocina (y no solo)», **Beatriz Villena**.

Presenta **Paula Zumalacárregui Martínez**.
- 11:30 h **Descanso**
- 12:00 h **Talleres** (sesiones paralelas)
(Salón de actos)
Luisa Rodríguez Muñoz y Javiera Cano Belmonte. Retos de traducción del diario de Frida Kahlo del inglés: materialidad, imagen y juegos de la «gran ocultadora» (inglés > español).

(Aula V)
Lourdes Bonhome Pulido y Pilar Castillo Bernal. La traducción de la literatura intercultural en alemán y el papel de la caligrafía árabe (alemán > español/árabe > español).

(Aula XI)
Francisco Rodríguez Rodríguez y Soledad Díaz Alarcón. Texto, paratexto e imagen en la traducción de álbumes infantiles (francés > español).
- 13:00 h **Mesa redonda**
«Para niños, para adolescentes y para jóvenes. La literatura infantil y juvenil ilustrada», **Goedele de Sterck e Isabel Llasat**.

Presenta **Teresa Lanero**.
- 16:30 h **Coloquio**
«El libro ilustrado no es solo cosa de niños», **Herme Moreno Medina** (librería Títere) y **Estrella Borrego del Castillo** (editorial Libros del Zorro Rojo).

Presenta **Soledad Díaz Alarcón**.
- 17:30 h **Descanso**
- 18:00 h **Conferencia**
«Corrección y revisión: cuando una imagen no vale más que mil palabras», **Rocío Serrano**, traductora y correctora, socia de la Unión de Correctores (UniCo).

Presenta **Paula Zumalacárregui Martínez**.
- 19:00 h **Acto de clausura**
Israel Muñoz Gallarte (Secretario Académico de la Facultad de Filosofía y Letras) y **Soledad Díaz Alarcón** (Comité científico de El Ojo de Polisemo XI), representantes de la Universidad de Córdoba; **Carlos Fortea**, presidente de ACE Traductores; y **Ana Alcaina** (profesora de la Facultad de Traducción e Interpretación), representante de la Universitat Autònoma de Barcelona (anfitriona de El Ojo de Polisemo XII).

*Cena informal

Lamentablemente, desde principios de marzo no quedan plazas disponibles para la cena informal del **viernes 22**, cuyo coste no estaba incluido en el precio de la matrícula.

MATRÍCULA

Cuota de inscripción

- Hasta el **28 de febrero** (con descuento):
 - Socios y presocios* de ACE Traductores, miembros de otras asociaciones de la Red Vértice y AETI, y profesores de la Universidad de Córdoba: 65 EUR
 - Estudiantes universitarios**: 30 EUR
 - Cuota general: 75 EUR
- Del **1 de marzo al 15 de marzo** (sin descuento):
 - Socios y presocios de ACE Traductores, miembros de otras asociaciones de la Red Vértice y AETI, y profesores de la Universidad de Córdoba: 75 EUR
 - Estudiantes universitarios*: 40 EUR
 - Cuota general: 90 EUR

***Presocios de ACE Traductores:** Aunque en el formulario de inscripción se pide documento acreditativo para la reducción de cuota, esto se refiere únicamente a los socios de ACE Traductores. Para los presocios, basta con que indiquéis en el correo en que enviáis el formulario que sois presocios.

****Créditos ECTS:** A los alumnos de la Universidad de Córdoba se les reconocerán 2 créditos ECTS previa acreditación de asistencia.

NOTA: Si después de conocer ACE Traductores en el encuentro deseas asociarte, se aplicará un descuento del 30 % en la cuota de socio o presocio presentando el resguardo de la inscripción.

Cómo inscribirse

La inscripción se llevará a cabo a través del vínculo siguiente:

http://www.uco.es/mastertraduccion/actividades_formacion_alumnado.htm

INFORMACIÓN PRÁCTICA

Lugar de celebración

La Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba se halla en pleno corazón del casco histórico de la ciudad.

Facultad de Filosofía y Letras
Plaza del Cardenal Salazar, 3, 14003 Córdoba
Teléfono: 957 218 787

Cómo llegar

- **En avión**
 - Desde el aeropuerto de Málaga, la ruta por la autovía de Málaga (A-45) es la más rápida, con 167 kilómetros. <https://bit.ly/2S3meUK>
 - Desde el aeropuerto de Sevilla, son 133 kilómetros por la autovía del Sur (A-4). <https://bit.ly/2AU826I>
- **En autobús**
 - <https://bit.ly/2R4Rrm6>
- **En tren**
 - <https://bit.ly/2UbvLXB>

Para llegar a la facultad desde la estación de Renfe o desde la estación de autobuses, hay tres opciones:

- Se puede coger un **taxi**. La parada se encuentra al lado de la estación de Renfe justo al salir desde los andenes por la puerta que se halla a la izquierda, enfrente de la estación de autobuses.
- Se puede coger el **autobús**. La línea de autobús urbano más conveniente para llegar a la Facultad de Filosofía y Letras es la línea 5 (C.Sanitaria – Renfe – Valdeolleros), en la parada RENFE – EST.BUSES hasta la parada GLORIETA MEDIA LUNA. Desde Glorieta Media Luna, se tarda 6 minutos andando por Puerta de Almodóvar y calle Almanzor. Otra opción es la línea 3 (Albaida – Renfe– Fuensanta), en la parada RENFE – EST.BUSES OESTE hasta la parada CLAUDIO MARCELO (TENDILLAS). Desde Tendillas, se tarda 8 minutos andando por las calles Jesús María, Blanco Belmonte y Deanes.

La aplicación WUL4BUS te mostrará los horarios, las paradas y los tiempos de espera de las líneas urbanas.

- Si prefieres ir **caminando** desde la estación de autobús o de tren, tienes que girar hacia la Avda. de América, continuar por la Avda. de los Mozárabes, girar ligeramente a la izquierda, seguir por los jardines de Paseo de la Victoria, girar a la izquierda hacia la calle Lope de Hoces, ir recto por la calle Tejón y Marín y la calle Almanzor y llegarás a la Plaza del Cardenal Salazar, donde se encuentra la Facultad de Filosofía y Letras. Se tarda unos 20 minutos.

Disponemos de un descuento para billetes de tren de Renfe a Córdoba durante las fechas del congreso. Si estás interesado en obtenerlo, envía un correo electrónico a lamorada@acett.org con un justificante de la inscripción.

Además, aquellas personas interesadas en compartir transporte hasta Córdoba pueden rellenar este formulario y acceder a un documento compartido de Excel donde podrán ver los datos del resto de las personas inscritas. De este modo, esperamos que la gente que desee compartir transporte pueda ponerse en contacto fácilmente y de forma autónoma.

Hoteles

Hotel La Llave de la Judería***

Calle Romero, 38 – 957 29 48 08 (1 minuto a pie)

Hotel Eurostars Maimónides ***

Calle Torrijos, 4 – 957 47 15 00 (2 minutos a pie)

Hotel Córdoba Carpe Diem **

Calle Barroso, 4 – 957 47 62 21 (4 minutos a pie)

Hotel Los Omeyas **

Calle Encarnación, 17 – 957 49 22 67 (4 minutos a pie)

Hotel Eurostars Conquistador ****

Calle Magistral González Francés, 15 – 957 48 11 02 (5 minutos a pie)

Apartamentos Córdoba Atrium

Calle Cardenal González, 9 – 957 94 49 58 (9 minutos a pie)

Hotel Eurostars Patios de Córdoba ****

Calle Diario de Córdoba, 13 – 957 22 24 62 (10 minutos a pie)

TRYP Córdoba Hotel ***

Avda. Medina Azahara, 7 – 957 23 55 00 (12 minutos a pie)